

浅析翻译中语境的问题

刘欣然

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】随着科技的逐渐发展, 世界各国交流日益密切, 翻译领域的作用日渐凸显, 而语境在翻译中起到了举足轻重的作用, 语境的重要性远远大于其他所有的理论、规则以及基本词。语境, 也就是我们所熟知的语言环境也离不开对语言的理解。语境在某些方面制约并解释语言的表达形式和其所要表达的意义。能够根据语境进行正确分析并翻译出恰当的译文是一名译员应该具备的基本能力。本文主要介绍了语篇中的上下文、背景知识以及语体对于语言的理解和翻译的限制和解释作用。

【关键词】语境; 翻译; 解释

1 语境(context)的内涵

从宏观角度出发, 语境指的是语言所使用的环境(Brown&Yule, 1983), 指的是能够影响语言交流者双方进行交流的各种因素(包括主观和客观)。读者对于语言的理解的关键在于明晰语言环境。语境的划分通常包括语言环境和非语言环境。语言环境(linguistic context), 又叫做语内语境或者外显语境, 主要研究的是词语、短语以及句子甚至更长的文本所体现出的语境。非语言环境(non-linguistic context)指的是语言背后隐含的社会物质文化的大环境, 换句话说也叫做言外环境或隐性语境。

语境可以制约并解释语言的形式和它要表达的含义。所以, 译者进行翻译时, 不仅要保证译文的准确性还要考虑到其背后的语境表达出的含义, 最后用恰当的语言进行描述。

1.1 上下文对歧义句或多义词的制约

本文中提到的上下文(context)主要是指在同一语篇中与多义词和歧义句同现的、并对其理解和翻译有制约和解释作用的词和句子。

“Ellen, shut the window. I’m starving!” and her teeth chattered as she shrank closer to the almost extinguished embers. (Wuthering Heights)

译文1: “艾伦, 关上窗户。我饿坏了!” 她向那几乎熄灭的灰烬缩得更近了, 牙齿直打颤。

译文2: “艾伦, 关上窗户。我快冻死了!” 她向那几乎熄灭的灰烬缩得更近了, 牙齿直打颤。

辨析: 我们可以从句子中的“关上窗户”、“牙齿直打颤”、“缩得更近了”和“几乎熄灭的灰烬”清晰地感受到一种凄凉寒冷的感觉, 很明显作者想要像读者传达一种寒冷的语义场, 但句子译文1把“I’m starving”, 翻译为“我饿坏了”, 显然与上文中向灰烬蜷缩、冻得瑟瑟发抖的语境是相悖的。查阅字典我们可以发现, starve 这一词不仅有“饿死”的意思, 还可以翻译成“受冻、冻死”的含义。因此, 考虑到语境问题, 我们在这里应将译文1改成译文2: “我快冻死了!”

1.2 原文中背景知识对翻译理解和表达的制约

许多时候语境共现并不能约束对词语的理解, 译者这时就应当把词语放进更大的文本中来进一步确认词语的意义。

例1: Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune, four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!

译文1: “哦! 单身, 我亲爱的, 确实确实! 一个大财主, 每年有四五千镑的收入。对我们的女儿来说, 这是多么美好的事情啊!”

译文2: “...真是女儿们的福气!”

辨析: “Fine”这一形容词十分简单。如何更好地翻译它取决于我们对作者创作目的的理解。简·奥斯汀是19世纪英国著名的女小说家, 主要作品有《傲慢与偏见》, 她善于通过描写普通家庭生活零零碎碎的事件, 刻画出一个个活灵活现的人物形象。她的小说的叙事风格轻松, 充满了诙谐和讽刺的意味。从《傲慢与偏见》的第一句中, 奠定了全书的基调:

“It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.”

作者希望把贝内特(Bennet)的特殊家庭作为例子, 表达讽刺的意味。贝内特先生是一个中等阶级的地主, 他和他的太太没有儿子, 只有五个女儿。所以当时的英国法律规定, 只能将遗产继承给家族中唯一的男性也就是琳斯。所以夫妇二人十分担忧女儿的终身大事, 尤其是贝内特太太。她是一个粗俗、刻薄、肤浅的女人, 当她听说附近住着大量单身男人时, 立刻把这与女儿生活的幸福联系在一起。在了解了作者的意图后, 我们可以分析出, 虽然汉语中“好”的字面意思有点远, 但是后者更能表达贝内特太太十分强烈得想要将女儿嫁出去的意愿。

1.3 原文的语体对翻译理解的制约

语体作为生活中特殊的语言形式, 与标准语言相对应。

从语用学的角度出发, 不同的场合应使用不同的语体。原始风格通常用来描述环境、展示人物身份、反映社会文化、反映原始风格等。译者应该充分把握语体使用的目的, 并努力在翻译中重现这些表达意图, 以达到语用对等的目的。比如原文是口语化的, 所以不应该用正式的书面语言来表达。原文是下层社会的简单语言, 文化素养较低, 相应的也就不能用华丽的语言表达出来。只有原文和疑问保持一致的风格, 译文才能保持原文所具有的吸引力, 才能称得上是一个完美、恰当的译文。

例1. Our thankfulness at the escape of our army and so many men, whose loved ones have passed through an agonizing week, must not blind us to the fact that what has happened in France and Belgium is a colossal military disaster.

译文1: 我们感谢我们的军队和如此多的人, 他们的亲人度过了痛苦的一个星期, 但我们不能忽视这样一个事实, 即在法国和比利时发生的是一场巨大的军事灾难。

译文2: 感谢上苍, 我军幸免于难, 我们很多至亲之人幸运地挺过了艰难的一周, 但是这并不能让我们忽略掉这一事实: 我军在法国和比利时的军事失利是一场巨大的灾难。

原文选自于英国首相温斯顿·丘吉尔1940年大撤退之后的演讲。其语言优美, 语法严谨, 文体庄重。也就是属于典雅语体。但是, 译文1的形式和优美程度不如译文2, 而译文2与原文的正式文体更为接近。所以译文2更加合适。

2 结束语

综上所述, 我们在进行翻译的时候, 只有把原文以及其语境理解通透, 熟知原文的语境, 让译文做到原文的语境重现, 才能将译文更进一步进行优化, 让读者通畅的感受到原汁原味的精彩著作。

参考文献:

[1] 傅敬民, 张顺海, 薛清. 英汉翻译辨析. [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司. 2005. 8.

[2] 何春梅. 语境在翻译中的作用[J]. 读与写(教育教学刊), 2007(07).

作者简介: 刘欣然(1998-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。